

Deu

Chapter 26

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1
נחלה לך נתן אלהיך יהוה אשר הארץ אל- תבוא כי- והיה
у-наследство теби даје Бог-твој Господ коју земљу у дођеш кад и-биће
[H5159](#) [H5414](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0776](#) [H0413](#) [H0935](#) [H1961](#)
וירשתי וישבת ויהיה
у-њој и-настаниш-се и-наследиш-је
[H3427](#) [H3423](#)

A kad uđeš u zemlju koju ti daje Gospod Bog tvoj u nasledstvo, i naslediš je i naseliš se u njoj.

2
מארצה תבוא אשר האדמה פרי הארץ כל- ומראשית ולקחתי
из-земље-твоје донесеш које земље плодова свих од-првих-плодова и-узмеш
[H0776](#) [H0935](#) [H0127](#) [H6529](#) [H3605](#) [H7225](#) [H3947](#)
אשר המקום אל- והלכת בטנא ושמת לך נתן אלהיך יהוה אשר
које место на и-подеш у-корпу и-ставиш теби даје Бог-твој Господ коју
[H4725](#) [H0413](#) [H1980](#) [H2935](#) [H5414](#) [H0430](#) [H3068](#)
ויבחר ויהיה ואלהיך לשכן שמו שם
тамо име-Своје да-настани Бог-твој Господ изабере
[H8033](#) [H8034](#) [H7931](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0977](#)

Uzmi prvina od svakog voća one zemlje, koje ćeš prinostiti od zemlje svoje koju ti Gospod Bog tvoj daje, i metnuvši u kotaricu idi na mesto koje Gospod Bog tvoj izabere da onde nastani ime svoje,

3
הנדתי וקאת אל- הכהן אשר יהיה בימים ההם ואמרתי אליו אלו יהיה
објављујем му и-кажеш тим у-данима буде који свештенику ка и-дођеш
[H5046](#) [H0413](#) [H0559](#) [H1992](#) [H3117](#) [H1961](#) [H3548](#) [H0413](#) [H0935](#)
יהוה נשבע אשר הארץ אל- באתי כי- אלהיך ליהוה היום
Господ се-заклео за-коју земљу у сам-дошао да Богу-твом Господу данас
[H3068](#) [H7650](#) [H0776](#) [H0413](#) [H0935](#) [H0430](#) [H3068](#) [H3117](#)
לאתינו לתת לנו
да-ће-дати очевима-нашим
[H5414](#) [H0001](#)

i došavši k svešteniku koji bude onda, reci mu: Priznajem danas pred Gospodom Bogom tvojim da sam ušao u zemlju za koju se Gospod zakleo ocima našim da će nam je dati.

4
יהוה מזבח לפני והניחו מידך הטנא הכהן ולקח
Господњи жртвеник пред и-постави-је из-руке-твоје корпу свештеник и-узме
[H3068](#) [H4196](#) [H6440](#) [H3240](#) [H3027](#) [H2935](#) [H3548](#) [H3947](#)
אלהיך
Бог-твог
[H0430](#)

A sveštenik neka uzme kotaricu iz tvoje ruke i metne je pred oltarom Gospoda Boga tvog.

5
אָבֵר אַרְמֵי אֱלֹהֶיךָ יְהוָה וּלְפָנַי וְאֶמְרָתָּ וְעֲנִיתָ
лугајући Арамејац Богом-твојим Господом пред и-рећи-ћеш и-проговорићеш
H0006 H0761 H0430 H3068 H6440 H0559

לְגוֹי שָׁם וְיָהִי-וְיָהִי מֵעַט בְּמִתֵּי שָׁם וַיֵּנֶר מִצְרַיִם וַיֵּרֶד אָבִי
у-народ тамо и-постаде људи са-мало тамо и-живео-је у-Мисир и-сишао-је отац-мој
H8033 H1961 H4592 H4962 H8033 H4714 H3381 H0001

וְרַב עֲצוּם גָּדוֹל
и-многобројан силан велик
H6099

Tada progovori i reci pred Gospodom Bogom svojim: Otac moj beše siromah Sirin i siđe u Misir s malo čeljadi, i bi onde došljak, pa posta narod velik i silan i obilan na broju.

6
:קָשָׁה עֲבָרָה עָלֵינוּ וַיִּתְּנוּ וַיַּעֲנוּנוּ הַמִּצְרַיִם אֲתָנוּ וַיִּרְעוּ
тежак рад на-нас и-ставише и-мучише-нас Мисирци нас и-злостављаху
H7186 H5656 H5414 H4713 H0853

Ali Misirci stadoše zlo postupati s nama, mučiše nas i udaraše na nas teške poslove.

7
וַיֵּרָא קִלְנוּ אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֲבֹתֵינוּ וַיִּתְּנוּ אֱלֹהֵי יְהוָה אֶל-וַנְּצַעַק
и-виде глас-наш — Господ и-чу отаца-наших Богу Господу ка и-завапишмо
H7200 H0853 H3068 H8085 H0001 H0430 H3068 H0413 H6817

אֶת-עֲנִינוּ וְאֶת-עֲמַלְנוּ וְאֶת-לֶחְצֵנוּ
и-невољу-нашу и труд-наш и муку-нашу
H0853 H6040 H3906 H0853 H5999

I mi zavapismo ka Gospodu Bogu otaca svojih, i Gospod чу glas naš, i pogleda na muku našu, na trud naš i na nevolju našu.

8
וּבְמִרְאָה נְשִׂיָה וּבְזַרְעַ וּבְזַרְעַ חֲזָקָה בְּיָד מִמִּצְרַיִם יְהוָה וַיּוֹצֵאֵנוּ
и-страхом подигнутом и-мишицом јаком руком из-Мисира Господ и-изведе-нас
H5186 H2220 H2389 H3027 H4714 H3068 H3318

גָּדֹל וּבְאֹתוֹת וּבְמִפְתֵּימָם:
великим и-знацима и-чудима
H4159 H0226

I izvede nas Gospod iz Misira rukom krepkom i mišicom podignutom, i strahotom velikom i znacima i čudesima.

9
זָבַת וַיְבִאֵנוּ אֶרֶץ הַזֹּאת הָאֶרֶץ לָנוּ וַיִּתֵּן-לָנוּ הַמָּקוֹם אֶל-וַיְבִאֵנוּ
у-којој-тече земљу ову земљу — нам и-даде ово место на и-доведе-нас
H2100 H0776 H2063 H0776 H0853 H5414 H2088 H4725 H0413 H0935

חֵלֶב וְדָבָשׁ:
млеко и-мед
H1706 H2461

I dovede nas na ovo mesto, i dade nam zemlju ovu, zemlju u kojoj teče mleko i med.

10
לִי נָתַתָּה אֲשֶׁר-הָאֲדָמָה פְּרִי רֵאשִׁית וְעֵתָה הַבְּאֵתִי אֶת-הַנְּהַחֲתוּ הַנְּהָה וְעֵתָה
мени си-ми-дао коју земље плодова првине — донео-сам ево и-сада
H5414 H0127 H6529 H7225 H0853 H0935 H2009 H6258

יְהוָה לְפָנַי וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה לְפָנַי וְהִנַּחֲתוּ יְהוָה
Господом пред и-поклонићеш-се Богом-твојим Господом пред и-поставићеш-га Господе
H3068 H6440 H7812 H0430 H3068 H6440 H3240 H3068

אֱלֹהֶיךָ:
Богом-твојим
H0430

Zato sad, evo, donesoh prvine od roda ove zemlje koju si mi dao, Gospode. I ostavi ih pred Gospodom Bogom svojim, i pokloni se pred Gospodom Bogom svojim.

וּלְבֵיתְךָ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	לָּךְ	נָתַן־	אֲשֶׁר	הַטּוֹב	בְּכֹל־	וְשִׂמְחָתְךָ	11
и-дому-твом	Бог-твој	Господ	теби	је-дао	које	добру	у-сваком	и-радоваћеш-се	
	H0430	H3068		H5414			H3605	H8055	
		ס	בְּקֶרְבְּךָ :	אֲשֶׁר	וְהִגֵּר	וְהִלְוִי	אֲתָהּ		
		(одељак)	у-средини-твојој	који-је	и-дошљак	и-Левит	ти		
			H7130		H1616	H3881			

I veseli se svakim dobrom koje ti da Gospod Bog tvoj i domu tvom, ti i Levit i došljak koji je kod tebe.

הַשְּׂלִישִׁת	בְּשָׁנָה	תְּבוּאָתְךָ	מֵעֶשֶׂר	כָּל־	אֶת־	לְעֹשֶׂר	תִּכְלֶהָ	כִּי	12
трећој	у-години	прихода-твог	десетак	сав	—	да-дајеш-десетак	завршиш	кад	
H7992	H8141	H8393	H4643	H3605	H0853	H6237	H3615		
בְּשָׁעָרֶיךָ	וְאָכְלוּ	וְלֹאֲלֻמָּנָה	לִיתוּם	לְגֵר	לְלוִי	וְנָתַתָּה	הַמְעֶשֶׂר	שָׁנָת	
у-градовима-твојим	и-једу	и-удовици	сироти	дошљаку	Левиту	и-даш	десетка	години	
H8179	H0398	H0490	H3490	H1616	H3881	H5414	H4643	H8141	
							וְשָׂבְעוּ :		
							и-насите-се		
							H7646		

A kad daš sve desetke od dohodaka svojih treće godine, koje je godine desetka, i daš Levitu, došljaku, siroti i udovici da jedu u mestima tvojim i nasite se,

וְגַם	הַבֵּית	מִן־	הַקֹּדֶשׁ	בְּעֶרְתִּי	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	לְפָנַי	וְאָמַרְתָּ	13
и-такође	куће	из	свето	уклонио-сам	Богом-твојим	Господом	пред	и-рећи-ћеш	
H1571			H6944		H0430	H3068	H6440	H0559	
אֲשֶׁר	מִצְוֹתֶיךָ	כָּל־	וְלֹאֲלֻמָּנָה	לִיתוּם	וְלְגֵר	לְלוִי	נָתַתִּי		
које	заповестима-Твојим	по-свим	и-удовици	сироти	и-дошљаку	Левиту	дао-сам-га		
	H4687	H3605	H0490	H3490	H1616	H3881	H5414		
	שָׁכַחְתִּי :	וְלֹא	מִמִּצְוֹתֶיךָ	עָבַרְתִּי	לֹא־	צִוִּיתָנִי			
	заборавио	нити-сам	ниједну-заповест-Твоју	прекршио	нисам	си-ми-заповедио			
	H7911	H3808	H4687		H3808	H6680			

onda reci pred Gospodom Bogom svojim: Iznesoh iz doma svog šta je sveto, i dadoh Levitu i došljaku, siroti i udovici sasvim po zapovesti koju si mi zapovedio, ne prestupih zapovesti tvojih niti zaboravih;

וְלֹא־	בְּטִמְאָה	מִמְנוֹנֹ	בְּעֶרְתִּי	וְלֹא־	מִמְנוֹנֹ	בְּאִנִּי	אָכַלְתִּי	לֹא־	14
нити-сам	у-нечистоћи	од-њега	уклањао	нити-сам	од-њега	у-жалости	јео	нисам	
H3808	H2931		H3808			H0205	H0398	H3808	
	עָשִׂיתִי	אֱלֹהֵי	יְהוָה	בְּקוֹל־	שָׁמַעְתִּי	לְמַת	מִמְנוֹ	נָתַתִּי	
	чинио-сам	Бога-мог	Господа	глас	слушао-сам	за-мртвога	од-њега	давао	
		H0430	H3068		H8085	H4191		H5414	
					צִוִּיתָנִי :	אֲשֶׁר	כָּל־		
					си-ми-заповедио	што	према-свему		
					H6680		H3605		

ne jedoh od toga u žalosti svojoj, niti uzeh od toga na potrebu nečistu, niti dadoh od toga na mrtvacu; slušah Gospoda Boga svog, učinih sve kako si mi zapovedio.

15 עַמּוּדָא אֶת־ וּבְרָכָה הַשָּׁמַיִם מִן־ קְדֻשָּׁה מִמְּעוֹן הַשְּׁקִיפָה
 народ-Свој — и-благослови небеса са светости-Твоје из-пребивалишта погледај
[H0853](#) [H1288](#) [H8064](#) [H6944](#) [H4583](#) [H8259](#)

וְשָׁבַעְתָּ כַּאֲשֶׁר לָנוּ נָתַתָּה אֲשֶׁר הָאֲדָמָה וְאֵת יִשְׂרָאֵל אֶת־
 си-се-заклео као-што нама си-нам-дао коју земљу и Израилъ —
[H7650](#) [H5414](#) [H0127](#) [H0853](#) [H3478](#) [H0853](#)

וּלְאַבְתֵּינוּ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבַשׁ : ס
 очевима-нашим земљу у-којој-тече млеко и-мед (одељак)
[H0776](#) [H2100](#) [H2461](#) [H1706](#) [H0001](#)

Pogledaj iz svetog stana svog s neba, i blagoslovi narod svoj Izrailja i zemlju koju si nam dao kao što si se zakleo ocima našim, zemlju u kojoj teče mleko i med.

16 הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה מִצְוָהּ אֶת־ לַעֲשׂוֹת הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאֵת־
 и ове уредбе — да-вршиш ти-заповеда Бог-твој Господ овог-дана данас
[H0853](#) [H0428](#) [H2706](#) [H0853](#) [H6680](#) [H0430](#) [H3068](#) [H2088](#) [H3117](#)

הַמִּשְׁפָּטִים וְעִשִׂיתָ אוֹתָם בְּכֹל־ לְבָבְךָ וּבְכֹל־ נַפְשְׁךָ :
 законе и-врши и-врши их свим њихим срцем-твојим и-свом душом-твојом
[H8104](#) [H4941](#) [H3605](#) [H0853](#) [H3605](#) [H3824](#) [H3605](#) [H3605](#) [H5315](#) [H3605](#)

Danas ti Gospod Bog tvoj zapoveda da izvršuješ ove uredbe i ove zakone. Pazi dakle i izvršuj ih od svega srca svog i od sve duše svoje.

17 אֶת־ יְהוָה הָאֱמִרָה הַיּוֹם לְהִיּוֹת לָךְ לְאֱלֹהִים וְלָלֶכֶת
 — Господа си-изјавио-данас данас си-изјавио-данас да-ће-ти-бити теби за-Бога и-да-ћеш-ходити
[H0853](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3117](#) [H1961](#) [H0430](#) [H3212](#)

וּלְשֹׁמְרֵי בְדֵרְכָיו וּלְשֹׁמְרֵי חֻקֵּי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו וּלְשֹׁמְרֵי
 и-за-име путевима-Његовим и-да-ћеш-држати уредбе-Његове и-заповести-Његове и-заповести-Његове
[H4941](#) [H1870](#) [H2706](#) [H4687](#) [H2706](#) [H4687](#) [H4941](#)

וּלְשֹׁמְעֵי בְּקוֹלִי : וּלְשֹׁמְעֵי
 глас-Његов и-да-ћеш-слушати
[H8085](#)

Danas si se zarekao Gospodu da će ti бити Бог и да ćeš иći путевима Njegovим и држати уредбе Njегове, и заповести Njегове и законе Njегове, и да ćeš слушати глас Njегов.

18 וַיְהִי־הָ הַיּוֹם הָאֱמִירָה לְהִיּוֹת לוֹ לְעַם סָגְלָהּ כַּאֲשֶׁר
 и-Господ данас те-је-изјавио-данас данас да-ћеш-му-бити њему за-народ особит као-што
[H3068](#) [H0559](#) [H3117](#) [H1961](#) [H5459](#)

וְדָבַר לָךְ וּלְשֹׁמְרֵי כָל־ מִצְוֹתָיו :
 ти-је-рекао теби и-да-ћеш-држати све заповести-Његове
[H1696](#) [H8104](#) [H3605](#) [H4687](#)

A Gospod se tebi danas zarekao da ćeš mu бити народ особит, као што ти је говорио, да би држао сви заповести Njегове;

19 וְלִתְתֵּן עָלָיו וְלִתְתֵּן עַל־ כָּל־ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָשָׂה לְתִהְיֶה וּלְשֵׁם
 и-да-ће-те-поставити високо изнад свих народа које је-створио за-хвалу за-име
[H5414](#) [H3605](#) [H8034](#) [H8416](#)

וּלְתִפְאָרֶת וְלִהְיֶתָּה עִם־ קְדֻשׁ לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דָּבַר : ס
 и-за-славу Господу свет народ и-да-будеш Богу-твом Господу као-што је-рекао (одељак)
[H1961](#) [H8597](#) [H6918](#) [H3068](#) [H0430](#) [H1696](#)

i da će te podignuti nad sve narode, које је створио хвалом, именом и slavom, да budeš народ svet Gospodu Bogu svom, као што ти је говорио.